

Иосиф Абрамович Стернин  
(Воронежский государственный университет)

## Контрастивный анализ в современной лингвистике

Для современных лингвистических исследований и практики преподавания любого языка существенным представляется разграничение сопоставительной и контрастивной лингвистики.

Термины *сопоставительный* и *контрастивный* в современной научной парадигме иногда употребляются как синонимы, а иногда дифференцируются. Мы представим в докладе вторую из названных точек зрения, опираясь на разработанную нами методику контрастивного описания лексики и фразеологии, впервые представленную в совместной работе с немецким профессором Кристоф Флекенштейн в 1989 г. (Стернин & Флекенштейн, 1989) и развитую нами в последующих работах, к примеру в Стернин & Чубур (2006), Стернин (2007).

Специфика контрастивной лингвистики, которая получает интенсивное развитие в 70–80-ых гг. прошлого века, заключается в том, что она выделяется из сопоставительного языкознания благодаря особым используемым методам сопоставления, а также своей ориентированностью на выход в практику преподавания языка.

В то время как сопоставительная лингвистика изучает одноименные явления или подсистемы в разных языках, контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке. Целью контрастивной лексикологии является сопоставительное изучение переводных соответствий двух языков для выявления их сходств и различий.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

1) изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;

2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;

3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке;

4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически».

Контрастивная лексикология представляет собой раздел лингвистики, который изучает варианты лексических и фразеологических соответствий в двух языках и выявляет в этих соответствиях национальную специфику семантики.

Национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения. В связи с этим можно говорить о следующих принципах выявления национальной специфики семантики:

1) Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

2) Национальная специфика семантики лексической единицы языка А относительно языка В может не совпадать с национальной спецификой единицы языка В относительно языка А.

3) В лингводидактических целях целесообразно осуществлять единовременное описание национальной специфики семантики только одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого.

Методика контрастивного описания лексики и принципы лексикографической фиксации результатов контрастивного описания могут быть представлены в виде следующего алгоритма.

**Этап I.** Выделение лексической группировки в исходном (например, в русском) языке

- а. Выписываются слова, принадлежащие к исследуемой лексической группировке, из толковых словарей русского языка, составляется исходный базовый список.
- б. Выделенные лексемы просматриваются по синонимическим словарям, выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.
- в. Анализируются тексты художественной и публицистической литературы, выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

г. Полученный список разбивается на смысловые группы и подгруппы.

Результат этапа: описан состав и структура лексической группировки.

**Этап II.** Определение переводных соответствий отдельных единиц

Переводными соответствиями называем два слова разных языков, имеющие сходство в семном составе и регулярно используемые при переводе.

а. Каждое русское слово проверяется по двуязычным словарям, выписываются все его возможные соответствия в языке сопоставления.

б. Все лексемы языка сопоставления проверяются по синонимическому словарю, выявленные новые лексемы пополняют список переводных соответствий исследуемого русского слова.

Результат этапа: выявлен корпус иноязычных соответствий исследуемым русским единицам.

**Этап III.** Компонентный анализ семем контрастивных пар в сопоставляемых языках

а. Компонентный анализ русских единиц в рамках выделенных подгрупп методом анализа словарных дефиниций.

б. Компонентный анализ единиц языка сопоставления методом анализа словарных дефиниций.

в. Контекстуальный анализ исследуемых единиц в русских и иноязычных текстах с целью выявления дополнительных, периферийных сем, не отраженных в словарных дефинициях, включение дополнительных сем в семный состав исследуемых единиц.

г. Опрос информантов по выявлению отдельных сем (процедура верификации компонентного состава слова для русского языка и языка сопоставления).

Результат этапа: семное описание исследуемых семем русского языка и языка сопоставления.

**Этап IV.** Семантическое описание контрастивных пар

Под контрастивной парой понимаются две единицы сравниваемых языков, выступающие как переводные соответствия.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа. Используется прием унификации семных описаний, который заключается в том, что сходные толкования сем в двух языках приравниваются друг к

другу, и выбирается или конструируется одно толкование, дающее наиболее обобщенное описание соответствующего признака.

#### **Этап V.** Дифференциальная семантизация слова

Сопоставление семной структуры русского слова и его соответствий в языке сопоставления с указанием национально-специфических компонентов.

Результат этапа: контрастивные словарные статьи.

Причиной возникновения и практическим «выходом» контрастивной лингвистики является расширяющаяся практика преподавания иностранных языков (именно потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков, именно поэтому контрастивная лингвистика оформляется как наука сравнительно поздно – в эпоху глобализации и межкультурной коммуникации, в конце прошлого века).

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики в процессе обучения.

Контрастивные исследования выявляют прежде всего национальную специфику семантики сравниваемых единиц двух языков, то есть то, что более всего необходимо при изучении языка, переводе и межкультурной коммуникации.

Результаты контрастивных исследований дают возможность по-новому подойти к созданию двуязычных словарей. Опыт контрастивного описания значений слов разных семантических разрядов и разных языков позволяет предложить по крайней мере три типа двуязычных контрастивных словарей, фиксирующих в лексикографической форме национальную специфику семантики слов.

#### **Первый тип:** семный контрастивный словарь

Словарь представляет собой посемное описание значений слов, выступающих близкими соответствиями или эквивалентами, а также лакунами. Каждое слово исходного (например, русского языка) представлено последовательным набором сем – денотативных, коннотативных и функциональных. Параллельно представлен семный набор переводного соответствия, где каждой семе русского слова ставится в соответствие сема иноязычного слова. При безэквивалентности сем в одном из языков ставится знак 0, что означает, что сема безэквивалентна.

Несовпадающие семы выделяются шрифтом, чтобы пользователь словаря сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия.

Например, русско-английский контрастивный семный словарь (использованы примеры из кандидатской диссертации Т.А. Чубур (Чубур 2005), выполненной под нашим руководством):

ОТПУСК – SABBATICAL

период времени  
**для отдыха**  
свободный от основной работы  
**0**  
**0**  
**0**  
**0**  
неоценочное  
неэмоциональное  
**межстилевое**  
общенародное  
**современное**  
**употребительное**  
общераспространенное

период времени  
**0**  
свободный от основной работы  
**свободный от учебы**  
**для творчества**  
**для научных исследований**  
**для путешествий**  
неоценочное  
неэмоциональное  
**книжное**  
общенародное  
**устарелое**  
**малоупотребительное**  
общераспространенное

БАКЛУШНИЧАТЬ – TO IDLE AWAY ONE’S TIME

отдыхать  
ничего не делать  
пребывать в праздности  
уклоняться от работы  
бесцельно проводить время  
неодобрительное  
отрицательно-эмоциональное  
**сниженное**  
общенародное  
современное  
**малоупотребительное**  
общераспространенное

отдыхать  
ничего не делать  
пребывать в праздности  
уклоняться от работы  
бесцельно проводить время  
неодобрительное  
отрицательно-эмоциональное  
**разговорное**  
общенародное  
современное  
**употребительное**  
общераспространенное

ОТДЫХАТЬ – TO REST

восстановить силы отдыхом  
**восстановить силы сном**  
проводить время  
без обычных занятий, работы  
**проводить свой отпуск где-либо**  
неоценочное  
неэмоциональное  
межстилевое  
общенародное  
современное  
**высокоупотребительное**  
общераспространенное

восстановить силы отдыхом  
**0**  
проводить время  
без обычных занятий, работы  
**0**  
неоценочное  
неэмоциональное  
межстилевое  
общенародное  
современное  
**употребительное**  
общераспространенное

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ = LUNCH BREAK

прекращение деятельности  
для отдыха  
для принятия пищи  
во время рабочего дня  
неоценочное  
неэмоциональное  
межстилевое  
общенародное  
современное  
употребительное  
общераспространенное

Данный тип словаря предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Может быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Может быть создан и семный фразеологический словарь (примеры из диссертации Л.И. Зиминой, выполненного под нашим руководством (Зиминой 2007); исходным языком контрастивного исследования выступает немецкий):

**GANZ OHR SEIN** – обращаться в слух

слушать  
очень внимательно  
**напряженно**  
не пропуская ни одного слова  
одобрительное  
ироническое  
разговорное  
общенародное  
современное  
общераспространенное  
употребительное

слушать  
очень внимательно  
**0**  
не пропуская ни одного слова  
одобрительное  
ироническое  
разговорное  
общенародное  
современное  
общераспространенное  
употребительное

**JMDM. KLINGEN DIE OHREN** – у кого-либо уши горят

говорить о ком-л.  
вспоминать о ком-л.  
в его отсутствие  
**0**  
неоценочное  
шутливое  
разговорное  
общенародное  
современное

говорить о ком-л.  
вспоминать о ком-л.  
в его отсутствие  
**ругать кого-л.**  
неоценочное  
шутливое  
разговорное  
общенародное  
современное

общераспространенное  
употребительное

общераспространенное  
употребительное

**DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN** – слушать во все уши

слушать  
очень внимательно

слушать  
очень внимательно

**0**

**напряженно**

не пропуская ни одного слова

не пропуская ни одного слова

**неодобрительное**

**одобрительное**

**пренебрежительное**

**ироническое**

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное

общераспространенное

употребительное

употребительное

**DIE OHREN SPITZEN** – наострить (насторожить) уши

прислушаться  
внимательно

прислушаться  
внимательно

**0**

**приготовиться слушать**

**0**

**с интересом**

одобрительное

одобрительное

**шутливое**

**неэмоциональное**

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное

общераспространенное

употребительное

употребительное

**DIE OHREN HÄNGEN LASSEN** – вешать (повесить) голову

приходить в уныние  
в отчаяние

приходить в уныние  
в отчаяние

тосковать

тосковать

грустить

грустить

быть подавленным

быть подавленным

**неодобрительное**

**неоценочное**

**пренебрежительное**

**неэмоциональное**

разговорное

разговорное

общенародное

общенародное

современное

современное

общераспространенное

общераспространенное

употребительное

употребительное

**Второй тип:** контрастивный толково-переводной двуязычный словарь

В этом словаре слово исходного (например, русского) языка дается в форме толкования, включающего результаты полного компонентного анализа слова.

В таком словаре описывается денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа значения, затем приводятся

отдельной строкой коннотативные семы, потом отдельной строкой – структурно-языковые семы в следующем порядке:

- функционально-стилистическая сема (межстилевое, книжное, разговорное, сниженное);
- функционально-социальная (общенародное, социально ограниченное)
- функционально-территориальная (общераспространенное, территориально ограниченное);
- функционально-темпоральная (современное, новое, устаревающее, устаревшее);
- функционально-частотная – употребительное, малоупотребительное, неупотребительное).

Структурно-языковые семы фиксируются в словаре только ограничительными пометами, что означает, что если структурно-языковая помета отсутствует, то из этого следует, что данное значение характеризуется как:

- межстилевое;
- общенародное;
- общераспространенное;
- современное;
- употребительное.

Каждое соответствие исходного слова в языке сопоставления дается отдельной строкой. Если значение является усилительным, компонент «усилительное» указывается после денотативного компонента значения.

Если русское слово не имеет эквивалента в языке перевода, дается его семное толкование и указывается, что в языке перевода ему соответствует лакуна.

Если в русском языке есть лакуна, то дается иноязычное слово в полном толковании, а в русском отмечается лакуна.

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом должны быть эксплицированы несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода. Например:

БАКЛУШНИЧАТЬ отдыхать, ничего не делать, пребывать в праздности, уклоняться от работы, бесцельно проводить время;  
неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

сниженное, общенародное, современное, малоупотребительное, общераспространенное.

ср. TO IDLE AWAY ONE'S TIME *разговорное, употребительное.*

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком =:

ОТДЫХ состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное, общераспространенное.

= REST

Если русское слово является безэквивалентным, то в конце словарной статьи ставится пометка Безэквив.

БАЛДЕЖ состояние отдыха, наслаждения, удовольствия, радости; одобрительное, фамильярное, жаргонное, молодежное, современное, употребительное, общераспространенное.

*Безэквив.*

Если сема отсутствует в языке сопоставления, то она приводится после переводного соответствия с пометкой «отсутствует», в словарной же статье – выделяется курсивом:

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день для отдыха за *сверхурочную работу*;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

ср. DAY OFF *отсутствует*: за сверхурочную работу.

Данный словарь может быть предназначен для переводчиков обоих сопоставляемых языков и для лиц, углубленно изучающих оба языка, поскольку он дает возможность детально представить семантическую структуру слова в обоих языках.

**Третий тип:** контрастивный дифференциальный двуязычный словарь

В этом словаре приводятся слова исходного языка (например, русского) и их близкие иноязычные соответствия. В словарной статье приводятся сами двуязычные соответствия и *семантические компоненты, дифференцирующие эти соответствия* и составляющие национальную специфику семантики данных соответствий.

*Принципы подачи слова в контрастивном дифференциальном словаре*

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

- перерыв = break
- сон = sleep

- вздремнуть = to have a nap
- шалопай = skive

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом должны быть эксплицированы несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода.

Если у русского слова в английском есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы.

Если одно из векторных соответствий является эквивалентом, то оно приводится первым после дифференциальных сем через знак равенства, например:

СОН неочечное, межстилевое, современное, высокоупотребительное = SLEEP; ср. SLUMBER книжное, устаревшее, малоупотребительное; ср. NAP неглубокий, непродолжительный, обычно в дневное время, обычно у маленьких детей, разговорное, употребительное; ср. CAT-NAP неглубокий, непродолжительный, одобрительное, разговорное, употребительное

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет «преим.» или «иногда»; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы. Если сема одинакова в обоих языках, но различается вероятностью, она должна быть выделена в обоих словах:

прогуливаться «преимущественно неторопливо» – to take a stroll «неторопливо».

Если вероятностная сема присутствует только в одном языке, то она указывается в данном языке с пометкой «преим.», а в другом не указывается:

отпуск – ср. leave «преимущественно в армии»; ср. recess «преимущественно в суде или парламенте»;

сон – ср. nap «преимущественно в дневное время», «преимущественно у маленьких детей».

Единицы с функционально-стилистическими, функционально-темпоральными, функционально-социальными, функционально-частотными и функционально-территориальными различиями семантизируются аналогично денотативным семам:

- передышка (употребительное) – ср. respite (малоупотребительное)
- лентяй (употребительное) – ср. sluggard (US) (малоупотребительное)
- вырубаться (молод.) – to hit the bricks (общенародное)
- дрыхнуть (грубо-экспрес.) – to kip (разговорное)
- спать (современное) – to slumber (устарелое)

Данный словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне.

\*

Все три типа словаря могут быть реализованы в лексикографической практике и могут сослужить хорошую службу переводчикам. Вместе с тем, в связи с большим объемом словарных статей чисто технически целесообразно делать такие словари по отдельным тематическим группам лексики либо в электронном виде.

Отметим, что контрастивному анализу может быть подвергнуто и коммуникативное поведение двух народов (Прохоров & Стернин 2006). Контрастивный анализ имеет, с нашей точки зрения, большое лингвистическое будущее и требует разработки на практическом материале разных языков и лингвокультур.

Адрес электронной почты автора: [sternin@phil.vsu.ru](mailto:sternin@phil.vsu.ru)

## Литература

- Стернин, И.А. & Т.А. Чубур (ред.). 2006. *Контрастивная лексикология и лексикография*. Воронеж: Истоки.
- Прохоров, Ю.Е. & И.А. Стернин. 2006. *Русские. Коммуникативное поведение*. Москва: Флинта – Наука.
- Стернин, И.А. 2007. *Контрастивная лингвистика*. Москва: Восток – Запад.
- Стернин, И.А. & К. Флекенштейн. 1989. *Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии русского и немецкого языков*. Галле.
- Зиминая, Л.И. 2007. *Национальная специфика фразеологической семантики (на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках)*. Кандидатская диссертация. Воронеж.
- Чубур, Т.А. 2005. *Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации (на материале наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках)*. Кандидатская диссертация. Воронеж.